Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Saul: Rzućcie (losy, by wskazać) między mną a Jonatanem, moim synem.\* I wzięty został Jonatan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zarządził dalsze losowanie: Niech teraz los rozstrzygnie między mną a moim synem Jonatanem. Kto zostanie wskazany przez JAHWE, ten poniesie śmierć. Tym razem wojsko orzekło, że nie należy tak stawiać sprawy, lecz głos Saula przeważył, rzucono los o niego i Jonatana — i został wskazany Jonatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Saul powiedział: Rzućcie los między mną a moim synem Jonatanem. I *los* padł na Jonatana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Saul: Rzućcie los między mną i między Jonatanem, synem moim; i znaleźony jest Jonatan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Rzućcie los między mną a między Jonatą, synem moim. I padł los na Jonatę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Saul: Rzucajcie losy między mną i synem moim, Jonatanem. I wylosowany został Jonatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekł Saul: Rzućcie losy między mną a między Jonatanem, moim synem. I los padł na Jonatana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul więc rozkazał: Rzućcie losy między mną a moim synem, Jonatanem. Los padł na Jonatana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul rozkazał: „Niech rzucą losy między mną i moim synem, Jonatanem!”. I został wskazany Jonatan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul dalej zażądał: - Rzućcie losy pomiędzy mną a Jonatanem, moim synem! [Los] padł na Jonatana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Вкиньте між мною і між моїм сином Йонатаном. Кого лиш Господь жеребом вибере, хай помре. І нарід сказав до Саула: Хай не станеться це слово. І Саул переміг нарід, і кидають між ним і між його сином Йонатаном, і паде жереб на Йонатана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul powiedział: Rzućcie losy pomiędzy mną, a moim synem Jonatanem! I został wyśledzony Jonatan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Saul powiedział: ”Rzućcie losy, by rozstrzygnąć między mną a Jonatanem, moim synem”. I wypadło na Jonatana. |

1. 1) G dod.: Kto zostanie wskazany przez Pana, zostanie uśmiercony. Lud zaś powiedział do Saula: Nie jest to właściwe słowo. Lecz Saul przeważył lud i rzucili (losy) między nim i Jonatanem, jego synem, i wskazany został Jonatan, ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται Ιωναθαν. [↑](#footnote-ref-2)